

Jovano, Jovanke

Јовано, Јованке

Umereno

Jo - va - no, Jo - van - ke,
kraj Var-da-rot se - diš, mo-ri be - lo plat-no
be - liš, be - lo plat - no be - liš, du - šo,
se na go - re gle - - daš.

1 Jovano, Jovanke,
kraj Vardarot sediš, mori, belo platno beliš,
belo platno beliš, dušo, se na gore gledaš.

2 Jovano, Jovanke,
tvojata majka, mori, tebe ne te pušta,
kaj mene da dojdeš, dušo, srce moe Jovano!

3 Jovano, Jovanke,
jas te tebe čekam, mori, doma da mi dojdeš,
a ti ne doagjaš, dušo, srce moe Jovano!

Јовано, Јованке**Jovana, Jovanke**

1

Јовано, Јованке,
крај Вардарот
седиш, мори,
бело платно
белиш, душо,
се на горе
гледаш.

Jovano, Jovanke,
kraj Vardarot
sediš, mori²,
belo platno
beliš, dušo,
se na gore
gledaš.

Jovana (Johanna),
hier am Vardar¹
sitzt du, ach Mädchen,
weißes Leinen
bleichst du, Seele,
immer nach oben
schaust du.

2

Јовано, Јованке,
твојата мајка, мори,
тебе не те пушта,
кај мене да дојдеш,
душо,
срце мое Јовано!

Jovano, Jovanke,
tvojata majka, mori,
tebe ne te pušta,
kaj mene da dojdeš,
dušo,
srce moe Jovano!

Jovana, Jovanka,
deine Mutter, Mädchen,
wird dir nicht erlauben,
zu mir zu kommen,
Seele,
mein Herz, Jovana!

3

Јовано, Јованке,
јас те тебе чекам,
морн,
дома
да ми дојдеш,
а ти не доаѓаш,
душо,
срце мое Јовано!

Jovano, Jovanke,
jas te tebe čekam,
mori,
doma
da mi dojdeš,
a ti ne doagjaš,
dušo,
srce moe Jovano!

Jovana, Jovanka,
ich erwarte dich,
Mädchen,
zu Hause,
dass du zu mir kommst,
aber du, du kommst nicht,
Seele,
mein Herz, Jovana!

¹ Hauptfluss Makedoniens, mündet westlich von Thessaloniki (Griechenland) in den Thermaischen Golf des Ägäischen Meeres. Heißt in Griechenland Axios.

² *more* (für das männliche), *mori* (für das weibliche Geschlecht), ist eine Interjektion, gewissermaßen von oben herab.

VDL 080193